

友谊不仅是一份珍贵的礼物，

Unzertrennlich

也是一项持久的任务……

密不可分

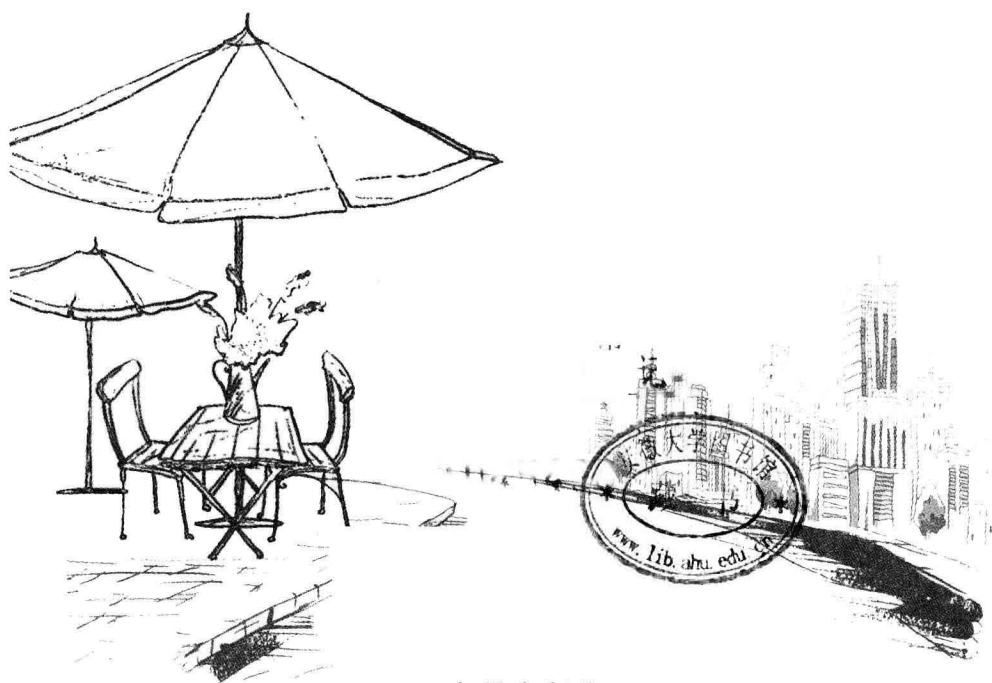
(德国) 朵拉·海尔特◎著
殷明◎译



贵州出版集团
贵州人民出版社

密不可分

(德国) 朵拉·海尔特◎著
殷明◎译



贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

密不可分 / (德) 朵拉·海尔特著; 殷明译. -- 贵阳: 贵州人民出版社, 2012.1

ISBN 978-7-221-09942-6

I. ①密… II. ①海… ②殷… III. ①长篇小说—德国—现代
IV. ① I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 002527 号

著作权合同登记图字: 22-2012-09

Title of the original edition: Unzertrennlich

Author: Dora Heldt

Copyright © 2006 Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG,
Munich/Germany

Chinese language edition arranged through HERCULES Business &
Culture GmbH, Germany

密不可分

Mibukefen

(德) 朵拉·海尔特 著

殷明 译

责任编辑 武波 宋鑫

贵州人民出版社出版发行

贵阳市中华北路 289 号 邮编 550004

发行热线: 010-59623775 010-59623767

北京诚信伟业印刷有限公司

2013 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本 680mm × 980mm 1/16

字数 221 千字 印张 15.5

ISBN 978-7-221-09942-6

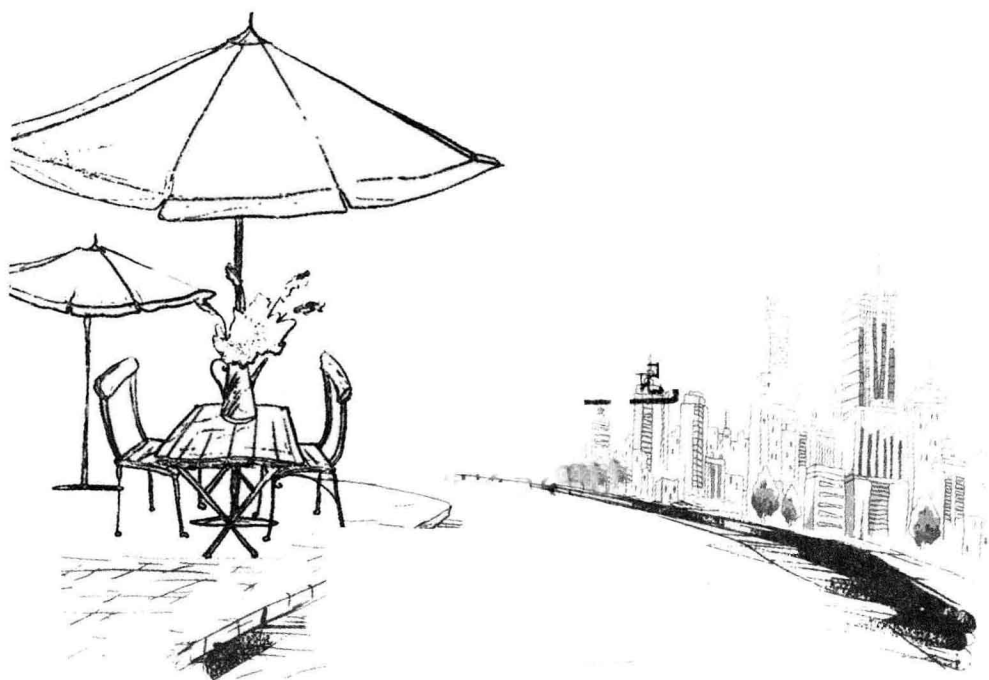
定价 28.00 元

版权所有·翻印必究 未经许可·不得转载
如发现图书印刷质量问题, 请与本社联系。

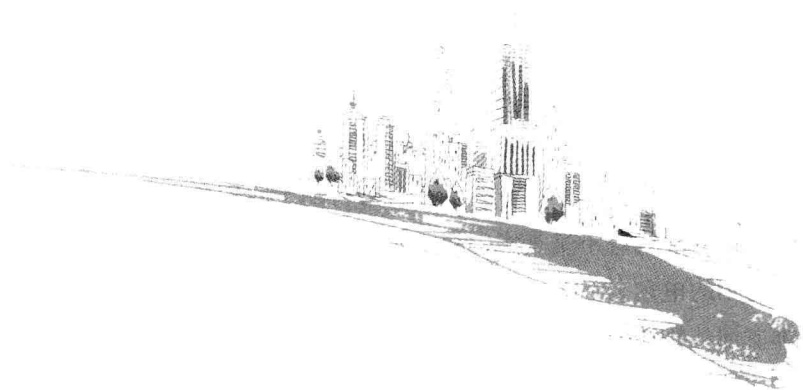
献给赖纳尔，不仅仅感谢你的校对工作；
献给与我同行的女伴们，献给我叙尔特岛的朋友们，
没有你们就没有今天的我。

密不可分

(德国) 朵拉·海尔特◎著
殷明◎译



贵州出版集团
贵州人民出版社



十一月十日

汉 堡

四十四岁。简直是在开玩笑，克里斯蒂娜朝镜子前挪近了一步，瞪着自己的眼睛：仍是那蓝色，仍是那双眼睛，那双她六岁时就有的眼睛，十二岁、二十岁、三十岁时也曾有的眼睛。她轻轻地眯起双眼，此时的这双眼睛和那时的区别便一览无余：皱纹，从眼角上部到眼角下部，呈半圆形放射状，毫无退让的架势。克里斯蒂娜扬了扬眉毛，可那些皱纹依然清晰可见。四十四岁，她深深地吐了一口气，伸手拿过眼影，用小毛笔将银灰色的眼影涂在眼睑上，银灰的色泽会令你的眼神亮丽，至少化妆品生产商如此保证，皱纹在眼睛的下部，那么就得把别人的注意力吸引到眼睛上方来。涂好眼影，就该画眼线了，至少现在她的手还没有颤抖，二十四年如一日，每天早上克里斯蒂娜都要画眼线，她心中默想着她画过的所有眼线，盘算着：把它们连起来够不够绕地球一周呢？也许是足够了。最后一步是涂睫毛膏，每边睫毛刷两下，大部分女人在涂睫毛膏时都不由自主地张开嘴唇，看上去面目可恶，所以克里斯蒂娜总是强迫自己紧闭双唇，即便是无人注视的时候，这对她来说是一种自律。她从镜前朝后退了一步，再次省视着镜中的自己：头发的颜色似乎染得

有点过深了，使她看上去略显苍白，但却衬得双眼更蓝了，希望别人会因此而忽视她眼角的皱纹。她忍不住想笑，这样想也太傻了，实际上对她来说这应该是无所谓的。

她母亲四十四岁那年，克里斯蒂娜二十一岁，她弟弟格奥尔格十八岁，她妹妹伊内丝十四岁。母亲夏洛特四十四岁生日那天，三个孩子送给母亲的礼物既不是香水，也不是内衣，而是一件家用电器：一把有三副刀刃的电动刀。克里斯蒂娜默默地在心底请求母亲的原谅，不过……难道那礼物真的有那么不妥吗？下次她要记着问问夏洛特。要是当年夏洛特有些难过的话，至少她没有让自己的孩子有所觉察，或许做母亲的都是这样的，只会充满感激之情而无所苛求。

克里斯蒂娜这辈子是经历不到了，她的末班车已经开走了：四十四岁，离了婚，没有孩子，也没养宠物，事业有成，可个人生活却是一般般。

克里斯蒂娜离婚后，就全身心地投入到工作中，她在一家大出版社的销售部工作，早上八点去上班，晚上七点半才下班，每星期去做一次瑜伽，有时和同事一起出去吃吃饭，业余时间还为本市的一家期刊写专栏。她的生活安排得井井有条，一览无余，十分闲静。当然有时也未免让人觉得无聊，但她也习惯了，她不喜欢出乎意料的事。她弟弟格奥尔格把她称作自律狂，他这么说也不无道理。她喜欢主宰自己的生活，过去那种跟着别人的指挥棒过日子的生活她可受够了，今天她四十四岁了，她不想做的事她自己是很清楚的。

这时门铃响了，打断了她的思路，紧接着门被打开了，多罗西亚叫着她的名字走了进来。她们是多年的好友，住在毗邻的两间公寓里也有些日子了，她们互相都有对方的房门钥匙，进门前先按门铃是她们的默契，没有其他的意思，只是对朋友隐私的一种尊重。可是从按门铃到走进房间，这期间的间隔却是如此短暂，克里斯蒂娜要想在这瞬间把那些属于隐私的东西收拾起来是绝对不可能的。

“多罗西亚，我马上就好了，香槟酒在冰箱里，你自己先倒上一杯吧！”

克里斯蒂娜涂好唇膏，顺手将口红放进了手提包。多罗西亚穿着大

衣站在过道里，满眼期待地看着她。她今天一早已经向克里斯蒂娜祝贺过生日了。她们俩在克里斯蒂娜家匆匆喝了一杯咖啡，已经订好了半小时后在意大利餐馆的桌子，共十个人，克里斯蒂娜的弟弟、妹妹、几个同事和朋友，就像每年一样。

克里斯蒂娜庆祝生日的兴致并不是很高，至少对自己的生日是这样。多罗西亚的大衣下面是一条新裙子：绿色的丝绒，带花边，上面配了一件领口开得很低的紧身衣。克里斯蒂娜和多罗西亚互相审视着对方，都很惊讶，不过多罗西亚的反应还是略快一筹。

“今天不是你的生日吗？怎么还是牛仔裤加灰色高领毛衣？有必要吗？”

“第一，我觉得很冷；第二，这毛衣是新的，而且很贵；第三，我们只不过是去意大利餐馆吃顿饭；第四，我还真不明白，你穿那么漂亮干吗？不过，为了让你放心，我就去换件衬衫，让我冻死好了。”

多罗西亚瞪了她一眼：“唉，第一，这儿很冷，是因为你把所有的窗户都打开了；第二，你的毛衣是新的，这谁也看不出来，这件毛衣和你其他三件毛衣一模一样；第三，我们去意大利餐馆的计划有一点儿小小的改变；第四，我把自己打扮得这么漂亮，还不是因为你今天过生日，亲爱的。”

克里斯蒂娜瞪着多罗西亚：“你说‘计划有改变’是什么意思？”

多罗西亚站在大穿衣镜前，用手指梳理着深色的卷发。

“就是我们不去意大利餐馆了，现在我肯定让你生气了，别激动。”

她从镜中观察着有点束手无策的克里斯蒂娜，她早就预料到，克里斯蒂娜听到这消息会生气的，果不其然。

“你是不是发神经病？我已经订好了桌子，订好了菜单，大家八点钟都会准时到达，你叫我现在取消计划？你发神经啊？”

多罗西亚仍自顾自地照着镜子，拭去眼角溢出的多余的睫毛膏。

“是这样的，”她解释道，“我已经把你订的桌子给退了，我想了一个更好的地方来庆祝你的生日！快去穿件漂亮点的衣服，我来开车。”

克里斯蒂娜想着该如何应对，她不喜欢过生日，而且一向讨厌节外

生枝或者改变计划，这些多罗西亚都是很清楚的，尽管如此，她还是想出了这个馊主意。克里斯蒂娜强迫自己，不要失去理智，她深深地吸了一口气。

“那好吧！我去换件衬衣，但你是知道的，我觉得这样做很傻。”

多罗西亚看着她的背影消失在卧室里，心底不禁产生了一丝疑惑，今晚可有好戏了，她自语道。

十分钟后，她们坐进了多罗西亚的迷你车。克里斯蒂娜只是脱掉了那件毛衣，换了一件黑色衬衫，外面套了一件黑色的西服上装。她缠着问多罗西亚，她们这到底是去哪里，这一切究竟是为什么，她有没有通知到其他的人。

多罗西亚不置可否地笑了笑。

“你别急，耐心点，今天肯定会很开心的，总是去那家意大利餐馆，也够腻的。”

克里斯蒂娜专心地看着马路上的路名，希望能猜到多罗西亚要带她去的地方，不久，她就投降了。她脑子里浮想联翩，突然那些丑陋的男人性表演的画面出现在眼前。很多女人在举行婚礼的前夜会选择这一娱乐节目，可她明天不结婚哪，今天是她四十四岁的生日，这该不会是去那种场所的原因吧？千万不要带她去那儿。

“哎，我们这可不是去什么有加州梦幻男人的女性娱乐场所，或者类似的地方吧？”

多罗西亚吃惊地看着她，大声地笑了起来。

“我的上帝呀！你的联想也太丰富了，要是你想去那些地方的话，尽管说好了，我来安排。”她还在笑个不停，“可惜，现在太晚了。”

克里斯蒂娜总算松了一口气，但她还是想知道：“多罗西亚，给我一点提示。”

“不行，我们马上就到了，而且完全没什么可怕的，恰恰相反，不用担心！”

“意外”这两个字又粗又大地挂在克里斯蒂娜面前。多罗西亚在电视台工作，突然另一个想法、一个名字出现在她脑海里：凯·普弗洛门，

一位大好人，他在上百万的观众面前把分手的恋人、失去联系的友人重新撮合在一起。我的老天，这时，她以前男友的面孔慢镜头般地出现在她眼前：首先是她的前夫贝恩特，随后是霍尔格、丹尼斯，哦，上帝啊！还有米夏埃尔，这想象太可怕了！克里斯蒂娜抖抖身子，从侧面看着多罗西亚，不会的，她肯定不会做这事的，希望她不会。她忍住好奇心，不敢再多问。

多罗西亚的车拐了一个弯，向港口城的方向开去。克里斯蒂娜深深地吐了一口气，这是汉堡市内她最喜欢的角落，近几年来，这一带开了许多出色的餐馆和俱乐部，看来多罗西亚可能真的只是换了一家餐馆而已。可那样的话，她为什么不直说呢？这背后肯定还是有鬼。

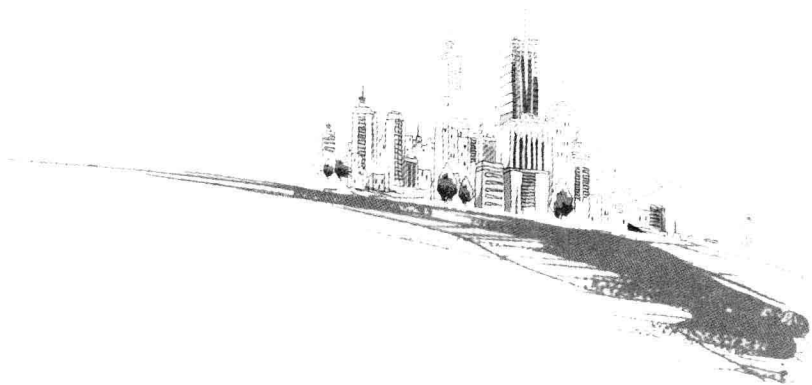
多罗西亚终于把车开进了一家餐馆的停车场：“印度支那”。

餐馆的外观很漂亮，停车场已停满了车。多罗西亚拔出车钥匙，满面笑容地看着克里斯蒂娜：“好了，我们到了，开始战斗吧！”

当她看见克里斯蒂娜诧异的面孔时，不禁笑了。她用胳膊肘碰了碰克里斯蒂娜：“祝你生日快乐，今晚一定会很开心的！”

克里斯蒂娜跟在多罗西亚的身后，走上楼梯，当她们到达餐馆门前时，多罗西亚让她先进去。一位标致的服务生站在门口恭候她们，把她们引入餐馆的一间包房，紧接着便传出二十多张嘴齐声合唱《生日快乐》的声音。克里斯蒂娜哑口无言地站在他们面前，不知所措地看着这一张张面孔，她不知道自己是该放声大笑，还是该放声尖叫。

半年前



四 月

汉 堡

每年的春天总有那么一天，让人的的确确地感觉到：冬天终于过去了。这天早上，在骑车去出版社的路上，克里斯蒂娜就感觉到了，空气和往日大不一样，路上几乎看不到还戴着帽子的行人，迎面碰到的人看上去都心情舒畅，出版社里也洋溢着春天的气息，就连传达室那位平时总是绷着脸的施吕特尔先生今天似乎也露出了笑脸。克里斯蒂娜办公室的窗户全都大开着，佳碧的办公桌上盛开着一束郁金香。

克里斯蒂娜在这家出版社的销售部工作快三年了，此前她在出版社跑外勤。三年前，佳碧告诉她，出版社内有一个空缺，克里斯蒂娜马上就写了一封求职信，她再也不想老是开着车在外面跑，老是在外面的饭店过夜。最终她能得到这个职位，多多少少得感谢佳碧，她在这儿已经工作了十年，而且和人事部的主管关系不错，佳碧向他极力推荐了克里斯蒂娜。

从那以后，她们就在同一间办公室工作。佳碧是位可人的同事，她们俩工作方式相似，都喝咖啡，如果谈及个人私事也仅限于要紧的事，她们之间的交往很和谐。

佳碧抬头看见克里斯蒂娜走进办公室。

“早上好，我们总算等到了，这可恶的冬天终于过去了。天气预报有别的预测吗？”

“你真以为我受伤的膝盖能预测天气的变化吗？”

佳碧笑了。“唉，我爷爷就可以，他甚至有本事预测风力几级。”

“多谢。”克里斯蒂娜坐到办公桌前，开始查阅桌上的邮件，最上面放着一张便条：给露特回电。

露特是期刊《崇尚》的编辑，这份期刊也由克里斯蒂娜所在的出版社出版。与矜持、轻言细语的佳碧相比，露特完全是另一个极端：说话大声、引人注目。佳碧和露特同时进入这家出版社，开始她们的学徒生涯，尽管她们个性迥异，却还是成了好朋友。

两年前的圣诞庆祝会上，克里斯蒂娜和露特就专栏的意义进行了一番探讨。克里斯蒂娜喜欢专栏，她购买《时代周刊》就是因为哈纳德·马腾斯坦写的专栏，露特却认为专栏是可有可无的篇幅。那天晚上她们打了一个赌：克里斯蒂娜写一篇以“除夕的单身女人”为题的专栏，露特在她的期刊上发表这一专栏，如果她们能收到五封以上的读者来信，那么露特就得为克里斯蒂娜亲自下厨做白菜夹肉这道菜。看样子除夕夜无所事事的单身女性还是大有人在，总之，大部分读者在读过专栏后，给出版社写了回信。露特得兑现她的赌注。

“做这道菜，使我的厨房经历了有史以来最脏最乱的一次。”

克里斯蒂娜共消灭了三份白菜夹肉，喝了饭后的消食烈酒。从那以后，她每月写一篇专栏，主题由露特选定，但白菜夹肉她却再也没做过了。

克里斯蒂娜拨了她的电话号码，电话才响了两下，话筒里就传来了露特的声音。

“喂，露特，你叫我回电。”

“嘿，克里斯蒂娜，太好了。第一，我为五月的期刊想出了一个新的主题，尽管不是特别新奇，但我得考虑读者群，我想你的专栏以‘我的初恋’为主题，要知道现在到处充满了春天的气息。对了，说到春天，

今天天气这么好，今晚我们就该宣布我们户外活动季的开始，五点在普吕瑟，怎么样？反正今天是星期五。”

“听起来不错，我问问佳碧，她想不想去。佳碧，普吕瑟？好的，她已经在不停地点头，连做事都快些了，那等会儿见。”

普吕瑟是一家咖啡馆，位于阿尔斯特外湖湖畔，上班族下班后都喜欢来这儿喝杯啤酒再回家。幸亏它还没那么时尚，还够不上称作下班俱乐部，反正下班后去什么地方喝的东西都一样。

克里斯蒂娜和佳碧沿着木板小桥走向咖啡馆，露特已经坐在木制小阳台上的一张桌子边了。她正看着一张清单，听见克里斯蒂娜和佳碧的脚步声，便抬起头，将眼镜推到头发上，那张清单也被放到了一边。她站起身来，夸张地张开双臂，准备行女人间必行的拥抱、接吻问候仪式，声音一下子蹿高了八度。

“嘿，我亲爱的，你们来了，可太好了。”

克里斯蒂娜暗地里对她翻了翻白眼，实际上她还是很喜欢露特的，觉得她很幽默，至少她们单独在一起的时候是这样。要是露特觉得有人在注意她时，人们对女人的一切偏见就会在她身上表现出来。露特三十出头，身材介于苗条和瘦削之间，披肩的长发染成了金色，其中夹着挑染的几缕头发，她头上总是架着一副太阳镜，用来卡住头发。从去年冬天开始，她看书需要戴眼镜了，克里斯蒂娜猜测，说不定那是望远镜，但可以卡住头发。克里斯蒂娜乘露特和佳碧拥抱、亲吻的时候很快地坐了下来，以避免这热情的问候礼。

她心里一边想着“女人就是这样”，一边强迫自己对露特展开笑脸。露特实际上还是很好的一个人。

她们叫服务生过来点了酒水。露特总算坐了下来，将那张清单移到自己跟前，看着克里斯蒂娜和佳碧。

“我正忙着策划婚礼，我最要好的女友下个月结婚，我当仁不让做证婚人，我想为她的婚礼出些新奇好玩的主意，目前正急着在找一些好点子，你们有没有什么好主意？”